

Zetten wij aan het slot van deze lijst ²⁾ van woorden uit de moedertaal van onzen Heere Jesus Christus en van Zijne apostelen het woord *αμήν*, waarin zich het Hebreeuwsch en het Arameesch de hand reiken. *Ἀμήν λέγω ὑμῖν*, bij den evangelist Johannes steeds *αμήν αμήν λέγω ὑμῖν*. Voorwaar, voorwaar, zeg Ik ulieden — wat Arameesch zou moeten heeten: *לְכֹן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן* —

vorausschickt, und ihr Zweck erhellt hinwieder aus dem Umstande, dass er sie in einen hebräischen Spruch ausgehen lässt. Sie gelten solchen, die seine Sprache verstehen, und wenn sie den hebräischen Spruch vernehmen, sollen sie wissen, dass es ihnen gilt. Nun haben wir schon aus 1 : 13—17 entnommen, dass sich in Korinth Juden befunden haben müssen, welche ihre Bekehrung zum Glauben an Jesum nicht dem Paulus verdankten, sondern sich dessen berühmten, die Taufe von Kephas empfangen zu haben, der ein ganz anderer Apostel sei als Paulus u. s. w.“ Om hunnentwil het Arameesche woord. — De *διδασχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων* heb ik voor mij in de oorspronkelijke uitgave van den Metropolitites Phil. Bryennios, Konstantinopel 1883. Br. merkt bij de aangehaalde plaats onder meer dit op: *Μαργαθαῖα = ὁ Κύριος ἐρχεται, ἡ χάρις τοῦ Κυρίου εἰη μεθ' ὑμῶν*, *ἡ, καθάπερ ἡ Διδασχὴ ἀνωτέρω εἶπεν, ἐλθέτω χάρις· οὕτω γὰρ ἐρμηνεύεται τὸ σινογαλδαϊκὸν μαργὰν ἁθὰ, ὃ καὶ Παῦλος ἐχρήσατο ὁ μακάριος ἀπόστολος ἐν τῇ Α' πρὸς Κορ. ις', 22. "Ο δὲ λέγει ἡ ἐκκλησία, τοιοῦτόν ἐστιν. Οἱ ἄγιοι ἐρχέσθωσαν πρὸς ὑπάντησιν τοῦ Κυρίου· ὅσοι ἀπιστοὶ καὶ μήπω τῷ λουτρῷ τῆς χάριτος λελομένοι ἢ καὶ παραπεπτωότες εἰσὶ, μετανοήτωσαν. Ἐλθέτω ὁ Κύριος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ. Ἀμήν. Παρβλ. κατω. κεφ. ις'. Ἰστέον δὲ ὅτι τὸ τῶν εὐχῶν τοῦτων ἐπίτομον καὶ τὴν ἐπανθοῦσαν αὐταῖς καθόλου πολλὴν ἀπλότητα καὶ χάριν (ὅσον οἷον τε ἦν τὰ περὶ τοῦτων κρίνειν ἀπὸ τῶν ἀποστ. Αὐταγ. κεφ. ζ' κεφ. 25 καὶ 26) οὐδόρα ἐθαύμασαν οἱ νεώτεροι καὶ ἀπὸ πολλοῦ ἤδη ἐν τοῖς ἀρχαιοτάτοις λειτουργικαῖς μνημείοις αὐτὰς συγκατέλεξαν· ἐχρήστους γὰρ αὐτὰς ἐν τισι τῶν κατὰ μέρος ἐκκλησιῶν τῆς Ἀνατολῆς εἶναι τὸ πάλαι, καὶ ἐπὶ τῶν πιστῶν ἐν καιρῷ τῆς εὐχαριστίας πρὸς τὸν Θεὸν ἀναπέμπεσθαι ὡς οὐκ ἀπίθανον εἰρηγήσατο ἡδη ὁ πολὺς Δρῦς, ὁρθότερα τοῦ Κραββίου κρινῶν καὶ τῇ ἱστορίᾳ σντάδοντα (βλ. Drey, Neue Untersuchungen σελ. 67 καὶ Krabbe, Über den Ursprung und Inhalt der ap. Const. σελ. 200 καὶ ἐξῆς). Περὶ τοιοῦτων γὰρ εὐχῶν, κοινῇ παρὰ πάντων τῶν πιστῶν ἀναπεμπομένων τῷ Θεῷ, ἔγραψε καὶ Ἰουστίνος ὁ φιλόσοφος καὶ μάρτυς, (Απολογ. Α' § 55) εἰπὼν „Ἐπειτα (μετὰ τὴν τῶν θείων Γραφῶν ἀνάγνωσιν καὶ τὴν τοῦ προεστῶτος διδασχὴν) ἀνιστάμεθα πάντες κοινῇ καὶ εὐχὰς πέμπομεν“, ἅς καὶ αὐτός, καθάπερ ἡ Διδασχὴ (τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν ὅσα θέλονσιν), σαφῶς διέκρινε τῶν ὑπὸ τοῦ προεστῶτος ἰδίᾳ, ὅση δὲ ἴναμις αὐτῷ, ἀναπεμπομένων. — Bickell aangehaald en weerlegd door Kautzsch, Gramm. des Bibl.-Aram. p. 174, verklaart het woord: Domine noster veni*

²⁾ De lijst mag, behalve de eigennamen, als volledig gelden.